

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nad nimi (ustanowił) trzech ministrów,* z których jednym był Daniel, przed którymi satrapowie ci mieli zdawać sprawę, aby król nie ponosił szkody.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nad nimi z kolei ustanowił trzech ministrów, z których jednym był Daniel. Satrapowie mieli rozliczać się przed ministrami z pełnionych obowiązków, tak aby król był chroniony przed jakąkolwiek szkodą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A sam Daniel przewyższał tych książąt i satrapów, ponieważ był w nim nadzwyczajny duch, i król zamierzał ustanowić go nad całym królestwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A sam Danijel przewyższał onych książąt i starszych, przeto, że duch znamienitszy był w nim, skąd go król myślał postanowić nad wszystkim królestwem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak Daniel przewyższał wszystkie książęta i pany, bo duch Boży większy był w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nad nimi zaś trzech zwierzchników jednym - z nich był Daniel - którym satrapowie składali sprawozdania, by nie obciążać króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nad nimi ustanowił trzech ministrów, z których jednym był Daniel. I owi satrapowie mieli przed nimi zdawać sprawę, aby król nie był poszkodowany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nad nimi zaś trzech zwierzchników, a jednym z nich był Daniel. Satrapowie składali im sprawozdania, aby nie obciążać króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nad nimi ustanowił trzech zwierzchników, a jednym z nich był Daniel. Im to satrapowie mieli zdawać sprawę. Król więc nie musiał już słuchać sprawozdań satrapów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nad nimi zaś trzech ministrów - jednym z nich był Daniel - żeby owi satrapowie zdawali im sprawozdanie, aby król nie był przeciążony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і над ними трьох володарів, з яких одним з них був Даниїл, щоб вони віддали слово сатрапам, щоб не турбувати царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś sam Daniel przewyższał owych książąt oraz satrapów dlatego, że był w nim znamienity duch. Dlatego król zamierzał go ustanowić nad całym królestwem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ów Daniel wyróżniał się spośród wysokich urzędników i satrapów, jako że był w nim nadzwyczajny duch; i król zamierzał go ustanowić nad całym królestwem.

¹⁾ minister, aram. סַרַח (sarach), l. zwierzchnik, nadzorca.

²⁾ Tzn. finansowej, militarnej i politycznej.